

|                           |   |                             |                          |                                |                          |                            |
|---------------------------|---|-----------------------------|--------------------------|--------------------------------|--------------------------|----------------------------|
| μαρε<br>let<br>ليت        | η<br>us<br>نا                               | υπερ'εμουτ<br>thank<br>نشكر | 'η<br>(to)               | τοτ<br>hand<br>يد              | ει<br>(his)<br>هـ        | 'ου<br>of                  |
| πι<br>the<br>ال           | ρεειρεπειθαναει<br>beneficent<br>يصنع الخير | οτοε<br>and<br>و            | 'η                       | μηητ<br>merciful<br>رحوم       | :                        | 'φ<br>the<br>ال            |
| νοητ<br>God<br>إله        | 'φ<br>the<br>ال                             | ιωτ<br>father<br>أب         | 'ου<br>of<br>الذي ل      | πεν<br>our<br>نا               | βοιε<br>Lord<br>رب       | οτοε<br>and<br>و           |
| πεν<br>our<br>نا          | νοητ<br>God<br>إله                          | οτοε<br>and<br>و            | πεν<br>our<br>نا         | σωτηρ<br>savior<br>مخلص        | ιησουε<br>Jesus<br>يسوع  | π<br>the<br>ال             |
| χριστοε<br>Christ<br>مسيح | .   | χε<br>for<br>لأنه           | αει<br>he (has)<br>هو    | ερσκεπαζιν<br>cover(ed)<br>ستر | εχω<br>upon<br>على       | η<br>us<br>نا              |
| αει<br>he (has)<br>هو     | ερβονθην<br>helped<br>ساعد                  | 'ερο<br>(to)                | η<br>us<br>نا            | :                              | αει<br>he (has)<br>هو    | 'αρεε<br>guard(ed)<br>حفظ  |
| 'ερο<br>(to)              | η<br>us<br>نا                               | αει<br>he (has)<br>هو       | ωοπ<br>accept(ed)<br>قبل | τεη<br>us<br>نا                | 'ερο<br>(to)<br>إلى      | ει<br>(him)<br>هـ          |
| αει<br>he (has)<br>هو     | τ'αεο<br>pitied<br>أشفق                     | ερο<br>(to)<br>على          | η<br>us<br>نا            | :                              | αει<br>he (has)<br>هو    | ττοτ<br>support(ed)<br>عضد |
| εη<br>us<br>نا            | αει<br>he (has)<br>هو                       | εη<br>brought<br>جاء        | τεη<br>us<br>بنا         | ωα<br>to<br>إلى                | 'ε'ερηη<br>to<br>إلى     | 'ε                         |
| ται<br>this<br>هذه        | 'οηηοη<br>hour<br>ساعة                      | θαη<br>this<br>هذه          | .                        | 'ηοοει<br>he<br>هو             | οη<br>also<br>أيضا       | μαρε<br>let<br>ليت         |
| η<br>us<br>نحن            | τ'εο<br>ask<br>نسال                         | 'ερο<br>to<br>إلى           | ει<br>(him)<br>هـ        | :                              | εοπωε<br>so as to<br>لكي | 'ητεει<br>so as to<br>هو   |
|                           | 'αρεε<br>keep<br>يحفظ                       | 'ερο<br>(to)                | η<br>us<br>نا            | :                              | εην<br>in<br>في          | παι<br>this<br>هذا         |
| 'εοοη<br>day<br>يوم       | εθ<br>which (is)<br>الذي يكون               | οηαβ<br>holy<br>مقدس        | φαι<br>this<br>هذا       | ηηη<br>and<br>و                | ηη<br>the<br>ال          | 'εοοη<br>days<br>أيام      |

|            |           |            |            |             |              |         |
|------------|-----------|------------|------------|-------------|--------------|---------|
| ΤΗΡ        | ΟΥ        | ἸΤΕ        | ΠΕΝ        | ΩΗΣ         | :            | ΞΕΝ     |
| all        | (of) them | of         | our        | life        | :            | in      |
| كل         | ها        | التي       | نا         | حيات        | :            | في      |
| ΕΙΡΗΝΗ     | ΜΙΒΕΝ     | :          | ἸΧΕ        | ΠΙ          | ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ  | ἸΠ      |
| peace      | all       | :          | namely     | the         | All mighty   | the     |
| سلام       | كل        | :          | أي         | ال          | الكلي القدرة | ال      |
| ΒΟΙΣ       | ΠΕΝ       | ΝΟΥΤ       | .          | ἸΦ          | ΜΗΒ          | ἸΠ      |
| Lord       | our       | God        | .          | the         | Master       | the     |
| رب         | نا        | إلهـ       | .          | ال          | سيد          | ال      |
| ΒΟΙΣ       | ἸΦ        | ΝΟΥΤ       | ΠΙ         | ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ | :            | ἸΦ      |
| Lord       | the       | God        | the        | All mighty  | :            | the     |
| رب         | ال        | إله        | ال         | كلي القدرة  | :            | ال      |
| ΙΩΤ        | ἸΜ        | ΠΕΝ        | ΒΟΙΣ       | ΟΥΟΣ        | ΠΕΝ          | ΝΟΥΤ    |
| father     | of        | our        | Lord       | and         | our          | God     |
| أب         |           | نا         | رب         | و           | نا           | إلهـ    |
| ΟΥΟΣ       | ΠΕΝ       | ΣΩΤΗΡ      | ΙΗΣΟΥΣ     | Π           | ΧΡΙΣΤΟΣ      | .       |
| and        | our       | savior     | Jesus      | the         | Christ       | .       |
| و          | نا        | مخلصـ      | يسوع       | ال          | مسيح         | .       |
| ΤΕΝ        | ΥΕΠ᾽ΕΜΟΤ  | ἸΝ         | ΤΟΥΤ       | Κ           | ΚΑΤΑ         | ΞΩΒ     |
| we         | thank     | (to)       | hand       | (your)      | for          | thing   |
| نحن        | نشكر      |            | يد         | ك           | على          | شيء     |
| ΜΙΒΕΝ      | ΝΕΜ       | ΕΘΒΕ       | ΞΩΒ        | ΜΙΒΕΝ       | :            |         |
| all        | and       | for        | thing      | all         | :            |         |
| كل         | و         | لأجل       | شيء        | كل          | :            |         |
| ,          | ΝΕΜ       | ΞΕΝ        | ΞΩΒ        | ΜΙΒΕΝ       | .            |         |
| ,          | and       | in         | conditions | all         | .            |         |
| ,          | و         | في         | حال        | كل          | .            |         |
|            |           | ΧΕ         | ΑΚ         | ΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ  | ΕΧΩ          | Ν       |
|            |           | for        | you (have) | covered     | upon         | us      |
|            |           | لأن        | أنت        | ستر         | علينا        |         |
| ΑΚ         | ΕΡΒΟΝΘΗΝ  | ΕΡΟ        | Ν          | ,           | ΑΚ           | ΑΡΕΞ    |
| you (have) | helped    | to         | us         | ,           | you (have)   | guarded |
| أنت        | أعنت      |            | نا         | ,           | أنت          | حفظت    |
| ΕΡΟ        | Ν         | ΑΚ         | ΥΟΠ        | ΤΕΝ         | ΕΡΟ          | Κ       |
| (to)       | us        | you (have) | accepted   | us          | to           | you     |
|            | نا        | أنت        | قبلت       | نا          | إلي          | ك       |
| ΑΚ         | ΨΑΧΟ      | ΕΡΟ        | Ν          | ΑΚ          | ΨΤΟΥΤ        | ΕΝ      |
| you (have) | pitied    | to         | us         | you (have)  | helped       | us      |
| أنت        | أشقت      |            | علينا      | أنت         | يساعد        | نا      |
| ΑΚ         | ΕΝ        | ΤΕΝ        | ΨΑ         | Ε           | ἸΡΗΝΙ        | Ε       |
| you (have) | brought   | us         |            |             | to           |         |
| أنت        | أحضرت     | نا         |            | إلى         |              |         |

|                            |                                 |                           |  |                         |                         |                           |
|----------------------------|---------------------------------|---------------------------|--|-------------------------|-------------------------|---------------------------|
| ταῖς<br>this<br>هذه        | ὥρῃ<br>hour<br>ساعة             | ταῖς<br>this<br>هذه       |  |                         |                         |                           |
| τῶν<br>we ask<br>نسال      | ὥστε<br>so as to<br>لكي         | ὥστε<br>so as to<br>لكي   | τῷ<br>the<br>ال                        | θεῷ<br>God<br>إله       | καὶ<br>mercy<br>يرحم    | καὶ<br>(to) us<br>نا      |
| ὥστε<br>so as to<br>لكي    | εἴ<br>he (would be)<br>هو       | φιλεῖ<br>kind<br>يتعطف    | καρπὸν<br>towards<br>على               | ἡμῶν<br>us<br>نا        | :                       | ὥστε<br>so as to<br>لكي   |
| εἴ<br>he (would)<br>هو     | ἀκούει<br>listen<br>يسمع        | ἐπι<br>to<br>إلى          | ἡμῶν<br>us<br>نا                       | :                       | ὥστε<br>so as to<br>لكي | εἴ<br>he (would)<br>هو    |
| ἐπι<br>support<br>يعين     | ἐπι<br>to<br>إلى                | ἡμῶν<br>us<br>نا          | :                                      | ὥστε<br>so as to<br>لكي | εἴ<br>he (would)<br>هو  | δέχεται<br>accept<br>يقبل |
| ἡ<br>the<br>ال             | ἡ<br>the<br>ال                  | ἵκει<br>demands<br>طلبات  | καὶ<br>and<br>و                        | ἡ<br>the<br>ال          | ἐπι<br>litany<br>سؤالات | ὥστε<br>of<br>التي ل      |
| αὐτῶν<br>those<br>أولئك    | οἱ<br>who (are)<br>الذين يكونوا | ἁγιοὶ<br>holy<br>مقدسین   | ἐκ<br>of<br>لدى                        | αὐτοῦ<br>his<br>هـ      | :                       | ἡ<br>of<br>من             |
| τῶν<br>hands<br>يد         | αὐτῶν<br>(of) their<br>هم       | ἐπι<br>for<br>لأجل        | ἡμῶν<br>us<br>نا                       | ἡμῶν<br>us<br>نا        | ἐπι<br>with<br>مع       | ἡ<br>the<br>ال            |
| ἀγαθῶν<br>goodness<br>صلاح | ἡ<br>in<br>في                   | καιρῶν<br>time<br>وقت     | πάντων<br>all<br>كل                    | :                       | ὥστε<br>so as to<br>لكي | εἴ<br>he (would)<br>هو    |
| καὶ<br>forgive<br>يفغر     | ἡμῶν<br>our<br>هم               | ἁμαρτιῶν<br>sins<br>خطايا | καὶ<br>for us<br>نا                    | ἡμῶν<br>us<br>نا        | :                       | ἐπι<br>for<br>لأجل        |
| ταῖς<br>this<br>هذا        | ἐπι<br>we<br>نحن                | ἵκει<br>demand<br>نطلب    | καὶ<br>and<br>و                        | ἐπι<br>we<br>نحن        | τῶν<br>ask<br>نسال      | ἡ<br>of<br>من             |
| ἐκ<br>your<br>ك            | ἀγαθῶν<br>goodness<br>صلاح      | ἡ<br>the<br>ال            | ἡμῶν<br>lover of humanity<br>محب البشر | :                       | ἡμῶν<br>give<br>أعطي    | ἐπι<br>it                 |
| καὶ<br>to us<br>لنا        | ὥστε<br>so as to<br>لكي         | ἡμῶν<br>we<br>نحن         | ἁπλοῦς<br>complete<br>نكمل             | ἡμῶν<br>in              | ταῖς<br>this<br>هذا     | καὶ<br>also<br>أيضا       |
| ἐπι<br>day<br>يوم          | ἐπι<br>which (is)<br>الذي يكون  | ἁγιοὶ<br>holy<br>مقدس     | ταῖς<br>this<br>هذا                    | καὶ<br>and<br>و         | ἡμῶν<br>and<br>و        | ἡ<br>the<br>ال            |

|                             |                                 |                          |                                  |                             |                               |                          |
|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------|----------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| ἑσθηται<br>days<br>أيام     | την<br>all<br>كل                | οὐ<br>them<br>هم         | ἑντε<br>of<br>الذين لـ           | την<br>our<br>نا            | ἑωης<br>life<br>حياتـ         | :                        |
| εν<br>in<br>في              | εἰρηνη<br>peace<br>سلام         | νιβεν<br>all<br>كل       | νεμ<br>and<br>و                  | τεκ<br>your<br>لك           | εοτ<br>fear<br>خوفـ           | .                        |
| ἡ<br>the<br>ال              | θονος<br>envy<br>حسد            | νιβεν<br>all<br>كل       | :                                | πι<br>the<br>ال             | ρασμوس<br>temptation<br>تجربة | νιβεν<br>all<br>كل       |
| ἑνεργια<br>deeds<br>فعل     | νιβεν<br>all<br>كل              | ἑντε<br>of<br>الذي لـ    | ἡ<br>the<br>ال                   | σατανاس<br>devil<br>شيطان   | :                             | ἡ<br>the<br>ال           |
| σοβμη<br>council<br>مؤامرة  | ἑντε<br>of<br>التي لـ           | εαν<br>people<br>ناس     | ρωμη<br>people<br>ناس            | ἑν<br>evil<br>أشرار         | εωοτ<br>evil<br>أشرار         | νεμ<br>and<br>و          |
| ἡ<br>the<br>ال              | τωνη<br>raise<br>قيام           | ἑ<br>up                  | ἡ<br>up                          | ωω<br>of<br>الذي لـ         | ἑντε<br>of<br>الذي لـ         | εαν<br>up                |
| ααα<br>enemies<br>أعداء     | νη<br>those<br>أولئك            | ετ<br>who (are)<br>الذين | εηπ<br>hidden<br>خفيين           | νεμ<br>and<br>و             | νη<br>those<br>أولئك          | εθ<br>who (are)<br>الذين |
| οτωης<br>manifest<br>ظاهرين | εβολ<br>from<br>عن              | .                        | αλιτ<br>take away<br>أنزع        | οτ<br>them<br>ها            | εβολεαπο<br>from<br>عن        | η<br>us<br>نا            |
| νεμ<br>and<br>و             | εβολ<br>from<br>عن              | εα<br>from<br>عن         | τεκ<br>your<br>ك                 | λαος<br>people<br>شعب       | την<br>all (of)<br>كل         | η<br>it<br>هـ            |
| νεμ<br>and<br>و             | εβολ<br>from<br>عن              | εα<br>from<br>عن         | τα<br>this<br>هذه                | εκκλησια<br>church<br>كنيسة | θα<br>this<br>هذه             | .                        |
| νεμ<br>and<br>و             | εβολ<br>from<br>عن              | εα<br>from<br>عن         | πα<br>this<br>هذا                | μα<br>place<br>المكان       | εθ<br>which (is)<br>الذي يكون | οταβ<br>holy<br>مقدس     |
| θα<br>this<br>هذا           | .                               | νη<br>those<br>أولئك     | λε<br>good<br>نافع               | εθ<br>who (are)<br>الذين    | νανετ<br>good<br>هم حسنا      | νεμ<br>and<br>و          |
| νη<br>those<br>أولئك        | ετ<br>who (are)<br>الذين يكونوا | ερνοχη<br>good<br>نافع   | σαεμη<br>give<br>أعط             | ἑωω<br>them<br>هم           | οτ<br>to us<br>لنا            | να<br>to us<br>لنا       |
| χε<br>for<br>لأن            | ἑθوك<br>you<br>أنت              | πε<br>are<br>يكون        | ετακ<br>you (have)<br>أنت كنت قد | †<br>given<br>أعطيت         | ἑ<br>the<br>ال                | πι<br>the<br>ال          |

|   |                         |                     |                                    |                              |                          |                                 |
|---|-------------------------|---------------------|------------------------------------|------------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| ερωσι<br>authority<br>سلطان               | ημιν<br>to us<br>لنا    | :                   | ε<br>to<br>أن                      | επι<br>step<br>ندوس          | επι<br>over<br>على       | η<br>the<br>ال                  |
| οφι<br>snakes<br>حيات                     | και<br>and<br>و         | η<br>the<br>ال      | οφι<br>scorpion<br>عقارب           | και<br>and<br>و              | επι<br>over<br>على       | η<br>the<br>ال                  |
| ου<br>power<br>قوة                        | την<br>all (of)<br>كلها | ε<br>it             | η<br>of<br>التي ل                  | η<br>the<br>ال               | εχθ<br>enemy<br>عدو      | .                               |
| οτι<br>and<br>و                           | μη<br>do not<br>لا      | ει<br>bring<br>تدخل | την<br>us<br>نا                    | ε<br>to<br>في                | εσωτη<br>inside<br>داخل  | πειρασμο<br>temptation<br>تجربة |
| αλλα<br>but<br>لكن                        | σωσει<br>save<br>نج     | η<br>us<br>نا       | εβουλα<br>from<br>من               | η<br>the<br>ال               | πειρασμο<br>evil<br>شرير | απο<br>by<br>ب                  |
| η<br>the<br>ال                            | ελεος<br>grace<br>نعمة  | και<br>and<br>و     | η<br>the<br>ال                     | μετωμενη<br>kindness<br>رأفة | και<br>and<br>و          | η<br>the<br>ال                  |
| μεταδωκε<br>love of mankind<br>محبة البشر | η<br>of<br>التي ل       | και<br>your         | μονογενη<br>only begoten<br>الوحيد | η<br>son<br>ابن              | και<br>and<br>و          | η<br>the<br>ال                  |
| την<br>our<br>نا                          | κυριον<br>Lord<br>رب    | οτι<br>and<br>و     | την<br>our<br>نا                   | και<br>God<br>إله            | οτι<br>and<br>و          | την<br>our<br>نا                |
| σωτη<br>savior<br>مخلص                    | ισου<br>Jesus<br>يسوع   | η<br>the<br>ال      | χριστος<br>christ<br>مسيح          | οτι<br>this<br>هذا           | ετι<br>who<br>الذي       | εβουλα<br>from<br>من            |
| την<br>hand<br>يد                         | αυτου<br>(of) his<br>له | επι<br>is           | η<br>the<br>ال                     | δοξα<br>glory<br>مجد         | και<br>and<br>و          | η<br>the<br>ال                  |
| τιμι<br>honor<br>كرامة                    | και<br>and<br>و         | η<br>the<br>ال      | κυρια<br>dominion<br>سيادة         | και<br>and<br>و              | η<br>the<br>ال           | προσκυνησι<br>adoration<br>سجود |
| επι<br>due<br>تليق                        | και<br>to you<br>بك     | και<br>with<br>مع   | αυτου<br>him<br>له                 | και<br>with<br>و             | η<br>the<br>ال           | πνευμα<br>spirit<br>روح         |
| οτι<br>which (is)<br>الذي يكون            | οσιος<br>holy<br>مقدس   | η<br>of             | δωτη<br>life giver<br>محي          | οτι<br>and<br>و              | η<br>of                  | ομοουσιος<br>equal<br>مساوي     |
| η<br>ال                                   | και<br>now<br>أن        | και<br>and<br>و     | η<br>in<br>في                      | και<br>time<br>وقت           | και<br>all<br>كل         | και<br>and<br>و                 |

ὑα  
for  
إلى

ενεε  
ever  
أبد

`ητε  
of  
التي لـ

ηι  
the  
ال

ενεε  
ages  
دهور

τηρ  
all  
كل

οτ  
(of) them  
بها

ἀμην  
amen  
أمين